

# Περιεχόμενα

|                                 |    |
|---------------------------------|----|
| ΓΡΑΦΗΜΑΤΑ ΚΑΙ ΠΙΝΑΚΕΣ.....      | 10 |
| ΕΥΧΑΡΙΣΤΙΕΣ ΤΟΥ ΣΥΓΓΡΑΦΕΑ.....  | 12 |
| ΣΥΝΤΟΜΟΓΡΑΦΙΕΣ.....             | 13 |
| Πρόλογος της μεταφράστριας..... | 15 |
| Εισαγωγή.....                   | 17 |

## **ΜΕΡΟΣ Ι: ΤΕΧΝΟΛΟΓΙΑ, ΕΠΙΧΩΡΙΑ ΠΡΟΣΑΡΜΟΓΗ ΚΑΙ ΜΕΤΑΦΡΑΣΗ: ΥΠΟ ΕΞΕΛΙΞΗ ΝΟΗΜΑΤΟΔΟΤΗΣΕΙΣ.....**

|                                                                                                                             |           |
|-----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|-----------|
| <b>1 Η εμφάνιση της επιχώριας προσαρμογής.....</b>                                                                          | <b>25</b> |
| Τεχνολογία και η εμφάνιση της επιχώριας προσαρμογής.....                                                                    | 25        |
| Οι απαρχές της επιχώριας προσαρμογής.....                                                                                   | 26        |
| Διαδίκτυο, Παγκόσμιος Ιστός και Επιχώρια Προσαρμογή Δικτυακών Τόπων.....                                                    | 29        |
| Ορισμός της επιχώριας προσαρμογής.....                                                                                      | 30        |
| Η επιχώρια προσαρμογή στο πλαίσιο της Μεταφρασεολογίας.....                                                                 | 42        |
| Περίληψη.....                                                                                                               | 45        |
| Προτεινόμενη βιβλιογραφία.....                                                                                              | 45        |
| <b>2 Διαδικασία της επιχώριας προσαρμογής: Από τον κύκλο GILT<br/>στη Διαδικτυακή Ευχρηστία .....</b>                       | <b>47</b> |
| Διαδικασία της επιχώριας προσαρμογής και κύκλος GILT.....                                                                   | 47        |
| Τύποι επιχώριας προσαρμογής: επιχώρια προσαρμογή λογισμικού, δικτυακών<br>τόπων, βιντεοπαιχνιδιών και μικρών συσκευών ..... | 51        |
| Η διαδικασία της επιχώριας προσαρμογής.....                                                                                 | 53        |
| Επιχώρια προσαρμογή και πολιτισμική προσαρμογή.....                                                                         | 56        |
| Επίπεδα επιχώριας προσαρμογής και πολιτισμική προσαρμογή.....                                                               | 59        |
| Επιχώρια προσαρμογή και ευχρηστία δικτυκών τόπων.....                                                                       | 62        |
| Περίληψη.....                                                                                                               | 65        |
| Προτεινόμενη βιβλιογραφία.....                                                                                              | 66        |

## **Μέρος ΙΙ: ΣΥΓΧΡΟΝΑ ΕΡΕΥΝΗΤΙΚΑ ΖΗΤΗΜΑΤΑ**

### **ΣΤΟ ΠΕΔΙΟ ΤΗΣ ΕΠΙΧΩΡΙΑΣ ΠΡΟΣΑΡΜΟΓΗΣ.....**

|                                                               |           |
|---------------------------------------------------------------|-----------|
| <b>3 Επιχώρια προσαρμογή δικτυακών τόπων και κείμενο.....</b> | <b>69</b> |
| Επιχώρια προσαρμογή, μετάφραση και κείμενο.....               | 69        |
| Γλωσσολογία και ορισμός του κειμένου.....                     | 71        |
| Ορισμός του κειμένου στη Μεταφρασεολογία.....                 | 72        |
| Κείμενα, κατάτμηση και μεταφραστική τεχνολογία.....           | 79        |
| Θάνατος του κειμένου πηγή;.....                               | 82        |

|                                                                                                                                                  |            |
|--------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|------------|
| Επιχώρια προσαρμογή και υπερκείμενο.....                                                                                                         | 83         |
| Υπερκείμενα και μεταφραστική διαδικασία.....                                                                                                     | 92         |
| Περίληψη.....                                                                                                                                    | 95         |
| Προτεινόμενη βιβλιογραφία.....                                                                                                                   | 96         |
| <b>4 Επιχώρια προσαρμογή δικτυακών τόπων και ψηφιακά κειμενικά είδη.....</b>                                                                     | <b>97</b>  |
| Επιχώρια προσαρμογή και ψηφιακά κειμενικά είδη.....                                                                                              | 97         |
| Κειμενικά είδη και κειμενικοί τύποι: από την αρχική ασάφεια στην παγίωση.....                                                                    | 99         |
| Κειμενικά είδη στην Εφαρμοσμένη Γλωσσολογία και τη Μεταφρασεολογία.....                                                                          | 104        |
| Η εμφάνιση των ψηφιακών κειμενικών ειδών.....                                                                                                    | 110        |
| Προτεινόμενο πλαίσιο ανάλυσης για ψηφιακά κειμενικά είδη: από το χαρτί στην οθόνη.....                                                           | 115        |
| Προτεινόμενη κατηγοριοποίηση των διαδικτυακών κειμενικών ειδών για τις ανάγκες της εμπειρικής έρευνας και της μετάφρασης.....                    | 132        |
| Περίληψη.....                                                                                                                                    | 138        |
| Προτεινόμενη βιβλιογραφία.....                                                                                                                   | 139        |
| <b>5 Επιχώρια προσαρμογή δικτυακών τόπων και ποιότητα.....</b>                                                                                   | <b>141</b> |
| Επιχώρια Προσαρμογή και μεταφραστική ποιότητα .....                                                                                              | 141        |
| Ποιότητα στη βιομηχανία της επιχώριας προσαρμογής (και της μετάφρασης).....                                                                      | 144        |
| Η ποιότητα στο πεδίο της Μεταφρασεολογίας.....                                                                                                   | 157        |
| Διαφορετικές προσεγγίσεις, διαφορετικά αποτελέσματα: προς τα πού οδεύουμε; Πρόταση για ένα ρεαλιστικό μοντέλο ποιότητας των δικτυακών τόπων..... | 171        |
| Προτεινόμενο πλαίσιο για την αξιολόγηση της επιχώριας προσαρμογής δικτυακών τόπων.....                                                           | 173        |
| Ποιότητα σύμφωνα με την εντολή.....                                                                                                              | 177        |
| Περίληψη.....                                                                                                                                    | 178        |
| Προτεινόμενη βιβλιογραφία.....                                                                                                                   | 179        |
| <b>6 Επιχώρια προσαρμογή δικτυακών τόπων και εμπειρική έρευνα .....</b>                                                                          | <b>181</b> |
| Έρευνα και επιχώρια προσαρμογή δικτυακών τόπων .....                                                                                             | 181        |
| Επιχώρια προσαρμογή δικτυακών τόπων και διεπιστημονική έρευνα.....                                                                               | 183        |
| Η ενσωμάτωση της έρευνας της επιχώριας προσαρμογής στη Μεταφρασεολογία.....                                                                      | 184        |
| Η εφαρμογή των μεταφραστικών ερευνητικών μοντέλων και θεωρητικών ιδεών στην έρευνα για την επιχώρια προσαρμογή δικτυακών τόπων.....              | 192        |
| Ο σχεδιασμός της έρευνας της επιχώριας προσαρμογής δικτυακών τόπων: μεθοδολογία και σχεδιασμός έρευνας .....                                     | 198        |
| Ο σχεδιασμός της έρευνας της επιχώριας προσαρμογής δικτυακών τόπων περίληψη και κατάλογος σημείων προς έλεγχο.....                               | 203        |
| Βασικές προκλήσεις στην έρευνα για την επιχώρια προσαρμογή δικτυακών τόπων .....                                                                 | 204        |
| Περίληψη .....                                                                                                                                   | 210        |

|                                                                                                                                 |            |
|---------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|------------|
| Προτεινόμενη βιβλιογραφία .....                                                                                                 | 210        |
| <b>ΜΕΡΟΣ ΙΙΙ: ΤΟ ΜΕΛΛΟΝ ΤΗΣ ΕΠΙΧΩΡΙΑΣ ΠΡΟΣΑΡΜΟΓΗΣ.....</b>                                                                      | <b>213</b> |
| <b>7 Επιχώρια προσαρμογή δικτυακών τόπων και κατάρτιση .....</b>                                                                | <b>215</b> |
| Επιχώρια προσαρμογή δικτυακών τόπων και κατάρτιση .....                                                                         | 215        |
| Επιχώρια προσαρμογή και το επάγγελμα του μεταφραστή .....                                                                       | 218        |
| Μεταφραστική ικανότητα, απόκτηση ικανοτήτων και ειδικές<br>γνώσεις κατάρτισης στη μετάφραση (και την επιχώρια προσαρμογή) ..... | 220        |
| Πρόταση για ένα μοντέλο ικανότητας επιχώρια προσαρμογής.....                                                                    | 229        |
| Διαφορετικές διέξοδοι κατάρτισης στην επιχώρια προσαρμογή .....                                                                 | 238        |
| Ικανότητα επιχώρια προσαρμογής ως μοντέλο κατάρτισης .....                                                                      | 241        |
| Σχεδιασμός προγραμμάτων επιχώρια προσαρμογής .....                                                                              | 243        |
| Περίληψη .....                                                                                                                  | 246        |
| Προτεινόμενη βιβλιογραφία .....                                                                                                 | 247        |
| <b>8 Το μέλλον της επιχώρια προσαρμογής .....</b>                                                                               | <b>249</b> |
| Κοιτάζοντας το μέλλον της επιχώρια προσαρμογής δικτυακών τόπων .....                                                            | 249        |
| Επαγγελματοποίηση .....                                                                                                         | 253        |
| Πληθοπορισμός .....                                                                                                             | 255        |
| Μηχανική μετάφραση και επιμέλεια μηχανικής μετάφρασης.....                                                                      | 261        |
| Αβεβαιότητα .....                                                                                                               | 265        |
| Περίληψη .....                                                                                                                  | 266        |
| Προτεινόμενη βιβλιογραφία .....                                                                                                 | 266        |
| <b>ΥΠΟΣΗΜΕΙΩΣΕΙΣ .....</b>                                                                                                      | <b>269</b> |
| <b>ΒΙΒΛΙΟΓΡΑΦΙΑ.....</b>                                                                                                        | <b>279</b> |